

# J.R.R. TOLKIEN

*Editado por* PETER GRYBAUSKAS

## LA BATALLA DE MALDON *junto con* EL REGRESO DE BEORHTNOTH



minotauro

LA BATALLA  
DE MALDON

*junto con*

El regreso de Beorhtnoth

y

«La tradición de la versificación  
en inglés antiguo»

J.R.R. TOLKIEN

*Editado por Peter Grybauskas*



minotauro

*La batalla de Maldon junto con El regreso de Beorhnoth*

Publicado en lengua inglesa por HarperCollins Publishers Ltd. con el título  
*The Battle of Maldon together with The Homecoming of Beorhnoth*, 2023

Todos los materiales de J.R.R. Tolkien © The Tolkien Estate Limited 1953, 2023

Introducción, notas y comentario © Peter Grybauskas 2023

Ilustraciones: © Bill Sanderson, 2023

 y Tolkien ® son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited

The Tolkien Estate Limited y Peter Grybauskas reconocen respectivamente sus derechos morales como autores de esta obra.

El manuscrito facsímil que aparece como frontispicio de este libro ha sido reproducido por cortesía de The Bodleian Library, University of Oxford, y ha sido seleccionado de su archivo, etiquetado como *MS. Tolkien 5*, folio 86r.

Traducción: © Jorge Luis Bueno Alonso

Imagen de cubierta: Alan Lee

Diseño de cubierta: HarperCollins Publishers

Adaptación de cubierta: Cover Kitchen

Publicación de Editorial Planeta, SA. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona.

Copyright © 2023 Editorial Planeta, SA, sobre la presente edición.

Reservados todos los derechos.

[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

[www.sociedadtolkien.org](http://www.sociedadtolkien.org)

ISBN: 978-84-450-1504-9

Depósito legal: B. 11.858-2023

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En **Grupo Planeta** agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor. Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Inscríbete en nuestra newsletter en: [www.edicionesminotauro.com](http://www.edicionesminotauro.com)

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

Twitter: @minotaurolibros

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible



## ÍNDICE

PRÓLOGO	vii
AGRADECIMIENTOS	xi
INTRODUCCIÓN	xv

### PRIMERA PARTE

#### EL REGRESO DE BEORHTNOTH HIJO DE BEORHTHELM

(I) La muerte de Beorhtnoth	3
(II) El regreso de Beorhtnoth hijo de Beorhthelm	9
(III) Ofermod	51
Notas	61

### SEGUNDA PARTE

#### LA BATALLA DE MALDON

Nota introductoria	81
<i>La batalla de Maldon</i> , traducción en prosa de J.R.R. Tolkien	85
Notas	97

TERCERA PARTE  
LA TRADICIÓN DE LA VERSIFICACIÓN  
EN INGLÉS ANTIGUO

La tradición de la versificación en inglés antiguo	115
--	-----

APÉNDICES

I «Prosodia del inglés antiguo»	163
II La tradición de la versificación en inglés antiguo [Continuación]	169
III La aliteración en «g» en <i>La batalla de Maldon</i>	183
IV Una versión temprana de <i>El regreso</i> rimada	186
V Avances notables en los borradores de <i>El regreso</i>	215
VI La prueba del pudín: <i>El regreso</i> en diálogo con el <i>legendarium</i>	225
 BIBLIOGRAFÍA	 241

PRIMERA PARTE

EL REGRESO DE BEORHTNOTH  
HIJO DE BEORHTHELM



(I)

LA MUERTE DE BEORHTNOTH

En agosto del año 911, durante el reino de Æthelred II, una batalla se disputó cerca de Maldon, en Essex. En un bando se hallaban las fuerzas que defendían Essex, en el otro una hueste vikinga que había saqueado Ipswich. Al mando de los ingleses se encontraba Beorhtnoth, hijo de Beorhthelm, duque de Essex, un hombre de fama en aquellos días: poderoso, intrépido, orgulloso. Era ya viejo y cano, mas valiente y vigoroso, y su cabeza blanca se alzaba erguida sobre el resto de los hombres, pues era extremadamente alto.<sup>1</sup> A los «daneses» —probablemente en esta ocasión eran noruegos en su mayoría— los dirigía, según una versión de la *Crónica Anglosajona*, Anlaf, conocido en la historia y en las sagas nórdicas como Olaf Tryggvason, quien se convertiría años más tarde en rey de Noruega.<sup>2</sup> Los hombres del norte habían remontado el estuario del río Pante, ahora llamado Blackwater, y acampado en la isla

---

1. Según ciertas estimaciones, medía más de dos metros de alto. Estos cálculos se basan en la longitud y el tamaño de sus huesos tras ser examinados en su tumba, en Ely, en el año 1769.

2. Que Olaf Tryggvason estuviese realmente presente en Maldon es un hecho que ahora se pone en duda. Pero su nombre era conocido por los ingleses. Había estado en la isla antes y estuvo sin duda de nuevo en el 944.

de Northey. Los hombres del Norte y los ingleses se encontraban de este modo separados por un brazo de río; una vez que subía la marea, sólo podía cruzarse a través de un «puente» o paso elevado, de difícil acceso a la fuerza si era defendido con determinación.<sup>3</sup> La defensa fue firme; mas los vikingos sabían, o eso parecía, con qué tipo de hombre estaban tratando: pidieron permiso para cruzar el paso y así tener posteriormente un combate justo. Beorhtnoth aceptó el desafío y les permitió cruzar. Este acto de orgullo y caballería fuera de lugar tuvo fatales consecuencias. Beorhtnoth fue muerto y el bando inglés derrotado. Pero los «leales» al duque, su *heorðwerod*, un grupo de selectos caballeros y soldados de su guardia personal, muchos de los cuales eran miembros de su propia familia, siguieron luchando, hasta que cayeron todos muertos junto a su señor.

Conservamos un fragmento (largo, de 325 versos) de un poema contemporáneo más extenso; no tiene inicio ni final, ni título, pero se conoce comúnmente como *La batalla de Maldon*. Cuenta la historia de cómo los vikingos pidieron tributos a cambio de paz; de la orgullosa negativa de Beorhtnoth, del desafío y la defensa del «puente»; de la artera petición de los vikingos y del cruce del paso; del último combate de Beorhtnoth y cómo su espada de dorada empuñadura cayó de su mutilada mano; de los tajos recibidos por su cuerpo a manos de aquellos bárbaros. El final del fragmento, más de la mitad, nos cuenta la última acometida defendida por su guardia personal, donde se hacen constar los nombres, los hechos y las palabras de muchos de aquellos ingleses.

---

3. Según la opinión de E. D. Laborde, ahora aceptada de modo general. El paso elevado o «playa» entre Northey y la costa aún sigue allí.

El duque Beorhtnoth era defensor de los monjes y mecenas de la iglesia, en especial de la abadía de Ely. Tras la batalla el abad de Ely recobró su cuerpo y le dio sepultura en la abadía. Le habían cortado la cabeza y nunca fue recuperada; en su tumba, la reemplazaron por una bola de cera.

Según el *Liber Eliensis*, un relato tardío del siglo XII fundamentalmente ahistórico, el abad de Ely fue en persona al campo de batalla acompañado de algunos de sus monjes; en el siguiente poema, sin embargo, se supone que el abad y sus monjes llegaron tan sólo hasta Maldon, se quedaron allí, y enviaron el día después de la contienda a dos hombres, siervos del duque, al campo de batalla, que se encontraba a cierta distancia de allí. Tomaron un carro con la intención de traer de vuelta el cuerpo de Beorhtnoth. Lo dejaron cerca del final del paso y comenzaron a buscar entre los caídos: muchos hombres habían muerto en ambos bandos. Torthelm (Totta, de modo coloquial) es un joven, hijo de un juglar, con la cabeza llena de antiguas baladas sobre los héroes de la antigüedad nórdica: Finn, rey de Frisia; Froda, de los hedobardos; Beowulf, y Hengest y Horsa, los que según la tradición eran los líderes de los vikingos ingleses en tiempos de Vortigern (llamado Wyrtegeorn por los ingleses). Tídwald (Tída para abreviar) era un viejo *ceorl*, un viejo granjero con amplia experiencia en el combate como recluta en las milicias defensivas inglesas. De todas formas, ninguno de ellos participó en la batalla. Tras dejar el carro, se separaron al llegar el crepúsculo. Cae la noche, oscura y nublada. Torthelm se encuentra solo en una parte del campo plagada de muertos.

En el viejo poema podemos contemplar las palabras orgullosas de Offa en el concilio previo a la batalla, y el nombre del valiente Ælfwine (vástago de una antigua y noble casa del

reino de Mercia) cuyo coraje fue elogiado por el propio Offa; en el poema también se hallan los nombres de ambos Wulfmærs: Wulfmær, hijo de la hermana de Beorhtnoth, y Wulfmær el joven, hijo de Wulfstan, quien, junto con Ælfnoth, cayó gravemente herido al lado de Beorhtnoth. Cerca del final del fragmento conservado, Beorhtwold, un viejo sirviente, mientras se prepara para morir resistiendo a la desesperada el último ataque, pronuncia las famosas palabras, un resumen del código heroico, que aquí pronuncia Torhthelm en un sueño:

*Hige sceal þe heardra, heorte þe cenre,  
mod sceal þe mare, þe ure mægen lytlað.*

«Más fuerte será la voluntad, más valiente el corazón, mayor el espíritu cuanto más menguada nuestra fuerza».

Se da a entender aquí, pues de hecho es probable, que estas palabras no son «originales», sino una expresión honorable y antigua de la voluntad heroica; precisamente por ello es más probable (y no menos) que Beorhtwold las usase al llegarle la hora.

La tercera voz inglesa que se escucha en la oscuridad, tras el primer «Dirige», utiliza la rima, como presagio del ocaso del viejo metro heroico aliterativo que ya se desvanecía. El viejo poema está compuesto en una forma libre de verso aliterativo, el último fragmento que conservamos de la antigua juglaría heroica inglesa. En dicho metro, aunque en forma dialogada y si acaso algo más libre que el de los versos de *La batalla de Maldon*, está escrito el presente poema moderno.<sup>4</sup>

---

4. [N. del T.] Por este motivo considero de extrema importancia que la traducción refleje tanto la selección léxica y sintáctica de Tolkien (poética

Los versos rimados son un eco de algunos otros que se conservan en la *Historia Eliensis*, y que se refieren al rey Canuto:

*Merie sungen ðe muneches binnan Ely,  
 ða Cnut ching reu ðerby.  
 'Roweð, cnites, noer the land,  
 And here we ther muneches saeng'.<sup>5</sup>*

---

y arcaizante en muchos casos) como la propia estructura del verso aliterativo. Ambos aspectos están reflejados en la versión en español; si bien la misma estructura de verso aliterativo del original inglés en cuanto a métrica no puede reproducirse por las diferencias entre las lenguas germánicas y las romances, sí es posible mantener la aliteración en español en varias palabras de cada verso. No tener en cuenta la aliteración, fundamental en las intenciones del autor, sería estafar al lector en lengua española de un modo grosero.

5. [*N. del T.*] En inglés medio en el original: «Los monjes de Ely contentos cantaban / Cuando el rey Canuto cerca remando pasaba. / Más cerca de la tierra, bogad, remeros / y así el canto de los monjes escuchar podremos».

(II)

THE HOMECOMING OF BEORHTNOTH  
BEORHTHELM'S SON

*The sound is heard of a man moving uncertainly and  
breathing noisily in the darkness. Suddenly a voice speaks,  
loudly and sharply.*

TORHTHELM

Halt! What do you want? Hell take you! Speak!

TÍDWALD

Totta! I know you by your teeth rattling.

TORHTHELM

Why, Tída, you! The time seemed long  
alone among the lost. They lie so queer.  
I've watched and waited, till the wind sighing  
was like words whispered by waking ghosts  
that in my ears muttered.

TÍDWALD

And your eyes fancied  
barrow-wights and bogies. It's a black darkness  
since the moon foundered; but mark my words:

## (II)

## EL REGRESO DE BEORHTNOTH

## HIJO DE BEORRTHELM

*Se escucha el sonido de un hombre, que se mueve de modo incierto y respira ruidosamente en la oscuridad. De pronto, una voz habla, con fuerza, bruscamente.*

TORRTHELM

¡Alto! ¿Qué queréis? ¡Que el averno os lleve! ¡Hablad!

TÍDWALD

¡Totta! Bien te conozco por tu castañeteo.

TORRTHELM

Vaya, Tída, ¡tú! Mucho tiempo parece que pasa estando solo entre los perdidos, postrados tan  
[peculiarmente.

Vigilé y aguardé hasta que el viento en su suspirar semejaba palabras susurradas por espectros en vela, musitando en mis oídos.

TÍDWALD

Y tus ojos creyeron ver fantasmales criaturas que merodean donde los muertos. Todo es  
[oscuridad

not far from here we'll find the master,  
by all accounts.

*Tidwald lets out a faint beam from a dark-lantern. An owl hoots. A dark shape flits through the beam of light. Torthelm starts back and overturns the lantern, which Tida had set on the ground.*

What ails you now?

TORHTHELM

Lord save us! Listen!

TĪDWALD

My lad, you're crazed.  
your fancies and your fears make foes of nothing.  
Help me to heave 'em! It's heavy labour  
to lug them alone: long ones and short ones,  
the thick and the thin. Think less, and talk less  
of ghosts. Forget your gleeman's stuff!  
Their ghosts are under ground, or else God has them;  
and wolves don't walk as in Woden's days,  
not here in Essex. If any there be,  
they'll be two-leggéd. There, turn him over!

*An owl hoots again.*

It's only an owl.

muy negra desde que naufragó la luna; mas, recuerda  
 [mis palabras:  
 no lejos de este lugar hallaremos a nuestro líder,  
 sin duda alguna.

*Tídwald deja salir un tenue haz de luz de un farol.  
 Un búho ulula. Una forma oscura revolotea a través del  
 haz de luz. Torhthelm comienza a retroceder y da vuelta  
 al farol que Tída había posado en el suelo.*

¿Qué te aflige ahora?

TORHTHELM

¡Que el Señor nos salve! ¡Escucha!

TÍDWALD

Muchacho, tú deliras.

Tus miedos y fantasías te muestran enemigos en la nada.  
 ¡Permíteme portarlos contigo! Es pesada tarea  
 soportarlos uno solo. Ya sean simples o sempiternos,  
 buenos o malos. Habla menos de fantasmas,  
 no pienses tanto en ellos. ¡Olvida tus temas de juglar!  
 Sus fantasmas se hallan bajo tierra, o los tiene Dios;  
 y los lobos no caminan como en tiempos de Wotan,  
 al menos no en Essex. Si se muestra alguno,  
 vendrá sobre dos piernas. ¡Ahí, dale la vuelta!

*Un búho ulula de nuevo.*

Es tan sólo un búho.

TORHTHELM

An ill boding.

Owls are omens. But I'm not afraid,  
not of fancied fears. A fool call me,  
but more men than I find the mirk gruesome  
among the dead unshrouded. It's like the dim shadow  
of heathen hell, in the hopeless kingdom  
where search is vain. We might seek for ever  
and yet miss the master in this mirk, Tída.

O lord beloved, where do you lie tonight,  
your head so hoar upon a hard pillow,  
and your limbs lying in long slumber?

*Tidwald lets out again the light of the dark-lantern.*

TÍDWALD

Look here, my lad, where they lie thickest!  
Here! lend a hand! This head we know!  
Wulfmær it is. I'll wager aught  
not far did he fall from friend and master.

TORHTHELM

His sister-son! The songs tell us,  
ever near shall be at need nephew to uncle.

TÍDWALD

Nay, he's not here – or he's hewn out of ken.  
It was the other I meant, th' Eastsaxon lad,  
Wulfstan's youngster. It's a wicked business  
to gather them ungrown. A gallant boy, too,  
and the makings of a man.

TORHTHELM

Mala señal.

Los búhos son presagios. Mas no tengo miedo,  
ni albergo temores inciertos. Tenme por loco,  
pero hay tantos hombres además de mí que temen  
a la oscuridad de los muertos sin mortaja. Es como  
la débil sombra del pagano infierno, en el desesperado reino  
donde vana es la búsqueda. Podríamos buscar por siempre  
y aun así nunca dar con nuestro líder en esta oscuridad, Tída.

¡Oh, amado señor! ¿Dónde descansarás esta noche,  
tu cabeza cana en tan dura almohada,  
tus miembros tumbados en tan largo letargo?

*Tídwald deja salir de nuevo la luz del farol.*

TÍDWALD

¡Mira, muchacho, ahí, donde más se amontonan!  
¡Aquí!, ¡Echa una mano! Conocemos esta cabeza.  
Es la de Wulfmær. Apostaría cualquier cosa  
a que no cayó lejos de su amigo y líder.

TORHTHELM

¡El hijo de su hermana! Tal nos cuentan los cantos,  
siempre cerca se hallarán sobrino y tío si se hacen falta.

TÍDWALD

No, no está aquí. O está descabezado donde no debe.  
Quiero decir que es el otro sajón, el del este,  
el pequeño de Wulfstan. Penoso asunto es  
el tener que recogerlos a medio hacer. Valiente muchacho,  
iba camino de convertirse en un hombre.

TORHTHELM

Have mercy on us!  
He was younger than I, by a year or more.

TÍDWALD

Here's Ælfnoth, too, by his arm lying.

TORHTHELM

As he would have wished it. In work or play  
they were fast fellows, and faithful to their lord,  
as close to him as kin.

TÍDWALD

Curse this lamplight  
and my eyes' dimness! My oath I'll take  
they fell in his defence, and not far away  
now master lies. Move them gently!

TORHTHELM

Brave lads! But it's bad when bearded men  
put shield at back and shun battle,  
running like roe-deer, while the red heathen  
beat down their boys. May the blast of Heaven  
light on the dastards that to death left them  
to England's shame! And here's Ælfwine:  
barely bearded, and his battle's over.

TORHTHELM

¡Ten compasión!

Era más joven que yo, un año o más incluso.

TÍDWALD

Aquí está Ælfnoth también, tumbado junto a su brazo.

TORHTHELM

Tal hubiese querido. Tanto en el trabajo como en el ocio  
estaban siempre juntos, leales a su líder,  
tan cercanos a él como si fuesen familia.

TÍDWALD

¡Maldito sea este farol

y la penumbra de mis ojos! Podría prometer  
que cayeron cuando le defendían; no andará  
lejos su líder. ¡Muévelos ligeramente!

TORHTHELM

¡Bravos muchachos! Mal asunto cuando hombres barbados  
se echan el escudo a la espalda y rehúyen la refriega,  
corriendo como los corzos, mientras los bárbaros pelirrojos  
machacan a sus muchachos. ¡Que los rayos del cielo  
caigan sobre los cobardes que los condujeron a la muerte  
para vergüenza de Inglaterra! Y aquí vemos a Ælfwine:  
apenas crecida la barba y ya caído en su combate.

## TÍDWALD

That's bad, Totta. He was a brave lordling,  
 and we need his like: a new weapon  
 of the old metal. As eager as fire,  
 and as staunch as steel. Stern-tongued at times,  
 and outspoken after Offa's sort.

## TORHTHELM

Offa! he's silenced. Not all liked him;  
 many would have muzzled him, had master let them.  
 'There are cravens at council that crow proudly  
 with the hearts of hens': so I hear he said  
 at the lords' meeting. As lays remind us:  
 'What at the mead man vows, when morning comes  
 let him with deeds answer, or his drink vomit  
 and a sot be shown'. But the songs wither,  
 and the world worsens. I wish I'd been here,  
 not left with the luggage and the lazy thralls,  
 cooks and sutlers! By the Cross, Tída,  
 I loved him no less than any lord with him;  
 and a poor freeman may prove in the end  
 more tough when tested than titled earls  
 who count back their kin to kings ere Woden.

## TÍDWALD

You can talk, Totta! Your time'll come,  
 and it'll look less easy than lays make it.  
 Bitter taste has iron, and the bite of swords  
 is cruel and cold, when you come to it.  
 Then God guard you, if your glees falter!

## TÍDWALD

Muy mal asunto, Totta. Era un joven y valiente señor, necesitamos más como él. Nuevas armas del viejo metal. Tan vibrantes como el fuego, tan sólidas como el acero. De verbo sincero a veces, francas como franco fue Offa.

## TORHTHELM

¡Offa! Silenciado se halla. No a todos satisfacía. Le hubiesen puesto una mordaza, de permitirlo el líder. «Hay cobardes en el concilio que cacarean orgullosos mas con corazón de gallina», cuentan que tal dijo cuando se reúnen los señores. Como cantan las baladas: «Lo que al beber se promete, llegada la mañana habrá de probarse con hechos, o vomitar lo bebido y mostrarse borracho». Mas los cantos se marchitan y el mundo marcha peor. Me hubiese gustado estar aquí, y no puesto a un lado con los bagajes, los perezosos proveedores siervos y cocineros. Por la cruz, Tída, no le quería menos que a cualquier señor que con él iba; un pobre hombre libre puede resultar al final más bravo en la batalla que los nobles que con sus títulos trazan su linaje real hasta Wotan.

## TÍDWALD

¡Puedes decir lo que quieras, Totta! Tendrás tu momento, y no será tan fácil como lo cuentan las baladas. Amargo sabe el hierro, frío y fiero muerde el filo de las espadas, cuando te enfrentas a él. ¡Que Dios te guarde entonces si te fallan las fuerzas!

When your shield is shivered, between shame and death  
 is hard choosing. Help me with this one!  
 There, heave him over – the hound's carcass,  
 Hulking heathen!

TORHTHELM

Hide it, Tíða!  
 Put the lantern out! He's looking at me.  
 I can't abide his eyes, bleak and evil  
 as Grendel's in the moon.

TÍDWALD

Ay, he's a grim fellow,  
 but he's dead and done-for. Danes don't trouble me  
 save with swords and axes. They can smile or glare,  
 once hell has them. Come, haul the next!

TORHTHELM

Look! Here's a limb! A long yard, and thick  
 as three men's thighs.

TÍDWALD

I thought as much.  
 Now bow your head, and hold your babble  
 for a moment Totta! It's the master at last.

*There is silence for a short while.*

Well, here he is – or what Heaven's left us:  
 the longest legs in the land, I guess.

Cuando en pedazos se parta tu escudo será duro  
elegir entre muerte y vergüenza. ¡Venga, ayúdame con este!  
Cárgalo ahí. ¡Como un cadáver de perro de caza,  
tremendo bárbaro!

TORHTHELM

¡Tápalo, Tída!  
Aparta el farol. Tiene fijos sus ojos en mí.  
No puedo soportar su mirada, malvada  
y lúgubre como la de Grendel bajo la luna.

TÍDWALD

Sí, es un tipo sombrío,  
pero está muerto y derrotado. Los daneses no me preocupan,  
salvo que vengan con espadas y hachas. Pueden sonreír  
y mirarme mal cuando estén en el infierno. ¡Carguemos  
[el siguiente!

TORHTHELM

¡Mira! ¡Ahí hay un miembro! Mide más de un metro,  
como los muslos de tres hombres.

TÍDWALD

Lo mismo me parece a mí.  
¡Vaya, inclina la cabeza, y contén tu palabrería  
un segundo, Totta! Es nuestro señor, al fin.

*Se hace el silencio durante un breve instante.*

Bueno, ahí lo tenemos, o lo que el cielo no ha tomado:  
las piernas más largas del país, supongo.

TORHTHELM (*His voice rises to a chant.*)

His head was higher than the helm of kings  
 with heathen crowns, his heart keener  
 and his soul clearer than swords of heroes  
 polished and proven; than plated gold  
 his worth was greater. From the world has passed  
 a prince peerless in peace and war,  
 just in judgement, generous-handed  
 as the golden lords of long ago.  
 He has gone to God glory seeking,  
 Beorhtnoth beloved.

TÍDWALD

Brave words, my lad!  
 The woven staves have yet worth in them  
 for woeful hearts. But there's work to do,  
 ere the funeral begins.

TORHTHELM

I've found it, Tída!  
 Here's his sword lying! I could swear to it  
 by the golden hilts.

TÍDWALD

I'm glad to hear it.  
 How it was missed is a marvel. He is marred cruelly.  
 Few tokens else shall we find on him;  
 they've left us little of the lord we knew.

TORHTHELM (*Entonando un canto.*)

Más alta su cabeza que el casco de los reyes  
de bárbaras coronas, más cristalina su alma,  
más fiero su corazón que los filos de los héroes,  
bruñidos y probados en batalla; de más valor  
que cubierto de oro. Se ha marchado de este mundo  
un príncipe sin par en la paz y en la guerra,  
justo en su juicio, de mano generosa  
como lo eran los dorados líderes de antaño.  
Hacia Dios se dirige buscando la gloria,  
el amado Beorhtnoth.

TÍDWALD

¡Bravas palabras, muchacho!  
Estas estrofas tan bien tramadas tienen aún  
valor para los corazones cuitados. Hay trabajo que hacer  
antes del funeral.

TORHTHELM

¡Hallé su filo, Tída!  
¡Justo aquí yace su espada! Puedo jurarlo  
por su dorada empuñadura.

TÍDWALD

Me alegra oírte lo decir.  
Cómo se perdió es un prodigio. Está destrozado  
cruelmente. Pocas cosas más hallaremos en su cuerpo;  
poco nos han dejado del señor que conocimos.

## TORHTHELM

Ah, woe and worse! The wolvisch heathens  
 have hewn off his head, and the hulk left us  
 mangled with axes. What a murder it is,  
 this bloody fighting!

## TÍDWALD

Aye, that's battle for you,  
 and no worse today than wars you sing of,  
 when Fróda fell, and Finn was slain.  
 The world wept then, as it weeps today:  
 you can hear the tears through the harp's twanging.  
 Come, bend your back! We must bear away  
 the cold leavings. Catch hold of the legs!  
 Now lift – gently! Now lift again!

*They shuffle along slowly.*

## TORHTHELM

Dear still shall be this dead body,  
 though men have marred it.

*Torhthelm's voice rises again to a chant.*

Now mourn for ever  
 Saxon and English, from the sea's margin  
 to the western forest! The wall is fallen,  
 women are weeping; the wood is blazing  
 and the fire flaming as a far beacon.  
 Build high the barrow his bones to keep!

TORHTHELM

¡Ah, qué pena, es peor! Los bárbaros de lobuno proceder lo han decapitado, y nos han dejado su casco destrozado a hachazos. Ha sido una matanza este sangriento combate.

TÍDWALD

Sí, ahí tienes tu batalla,  
y no es peor esta de hoy que esas otras peleas  
de las que cantas, en las que cayó  
Froda y Finn fue muerto. Entonces,  
también lloró el mundo como llora hoy:  
tantas lágrimas se escuchan en el tañido del arpa.  
¡Ven, dobla la espalda! Debemos llevarnos  
estas frías sobras. ¡Sujeta bien las piernas!  
¡Ahora, levanta, ligeramente! ¡Levanta, de nuevo!

*Avanzan juntos arrastrando los pies lentamente.*

TORHTHELM

Será querido este cuerpo muerto,  
aunque lo hayan dañado los hombres.

*De nuevo, Torhthelm alza su voz entonando un canto.*

Daos ya a la pena  
por siempre, sajones e ingleses, desde la foresta  
del oeste hasta la orilla del mar. Ha caído el muro,  
y lloran las mujeres. En llamas arde el bosque,  
y el fuego flamea como lejana almenara.  
¡Construid un alto túmulo que contenga sus huesos!

For here shall be hid both helm and sword;  
 and to the ground be given golden corslet,  
 and rich raiment and rings gleaming,  
 wealth unbegrudged for the well-beloved;  
 of the friends of men first and noblest,  
 to his hearth-comrades help unfailing,  
 to his folk the fairest father of peoples.  
 Glory loved he; now glory earning  
 his grave shall be green, while ground or sea,  
 while word or woe in the world lasteth.

## TĪDWALD

Good words enough, gleeman Totta!  
 You laboured long as you lay, I guess,  
 in the watches of the night, while the wise slumbered.  
 But I'd rather have rest, and my rueful thoughts.  
 These are Christian days, though the cross is heavy;  
 Beorhtnoth we bear not Béowulf here:  
 no pyres for him, nor piling of mounds;  
 and the gold will be given to the good abbot.  
 Let the monks mourn him and mass be chanted!  
 With learned Latin they'll lead him home,  
 if we can bring him back. The body's weighty!

## TORHTHELM

Dead men drag earthward. Now down a spell!  
 My back's broken, and the breath has left me.

## TĪDWALD

If you spent less in speech, you would speed better.

Pues habrá de proteger espada y casco;  
 y a la tierra tendremos que darle su dorada cota,  
 su valiosa vestimenta, sus brillantes anillos,  
 riqueza sin rencor para el bienamado;  
 de los amigos de los hombres, sin duda el primero y más noble;  
 ayuda constante para sus queridos camaradas,  
 para su gente, el más justo padre de los pueblos.  
 Amaba la gloria; bien ganada ya esa gloria,  
 se mantendrá verde su tumba, mientras mar y tierra,  
 mientras la palabra o la pena, persistan en el mundo.

TÍDWALD

¡Basta de buenas palabras, juglar Totta!  
 Supongo que tuviste tiempo de irlas componiendo  
 en las guardias nocturnas mientras dormitaban los doctos.  
 Mas prefiero el descanso y mis penosos pensamientos.  
 Son estos días cristianos, aunque de pesada cruz.  
 A Beorhtnoth aquí portamos, no a Beowulf;  
 no tendrá piras ni túmulos funerarios  
 por doquier; y el oro le será dado al buen abad.  
 ¡Que los monjes lo lloren y le canten misas!  
 Con letrado latín le llevarán al hogar,  
 si podemos portarlo de vuelta. ¡Qué pesado cuerpo!

TORHTHELM

Los muertos tiran de uno hacia la tierra. ¡Paremos un rato!  
 Tengo rota la espalda y se me corta el resuello.

TÍDWALD

Si no lo malgastases hablando, avanzarías mejor.

But the cart's not far, so keep at it!  
Now start again, and in step with me!  
A steady pace does it.

*Torhthelm halts suddenly.*

You stumbling dolt,  
Look where you're going!

TORHTHELM

For the Lord's pity,  
Halt, Tída, here! Hark now, and look!

TÍDWALD

Look where, my lad?

TORHTHELM

To the left yonder.  
There's a shade creeping, a shadow darker  
than the western sky, there walking crouched!  
Two now together! Troll-shapes, I guess,  
or hell-walkers. They've a halting gait,  
groping groundwards with grisly arms.

TÍDWALD

Nameless nightshades – naught else can I see,  
till they walk nearer. You're witch-sighted  
to tell fiends from men in this foul darkness.

No anda lejos el carro. ¡Continúa!  
Muévete de nuevo y ¡mantén mi paso!  
Un ritmo constante nos sirve.

*Torhthelm se detiene de golpe.*

¡Sin trastabillarte, memo!  
¡Mira por dónde vas!

TORHTHELM

¡Por Dios bendito, Tída,  
párate, aquí! ¡Mira, presta atención!

TÍDWALD

¿Que mire dónde, muchacho?

TORHTHELM

Más allá, hacia la izquierda.  
Hay una silueta que se arrastra, una sombra más oscura  
que el cielo del oeste. ¡Allí camina encorvada!  
¡Son dos juntas! Me parece que poseen forma de trol,  
o de caminantes del infierno. Vienen vacilando,  
tanteando el suelo con unos brazos terribles.

TÍDWALD

Nocturnas sombras sin nombre, nada más puedo ver  
hasta que vengan más cerca. Videncia de bruja hace falta  
para distinguir demonios de hombres en esta infame  
[oscuridad.]

TORHTHELM

Then listen, Tída! There are low voices,  
moans and muttering, and mumbled laughter.  
They are moving hither!

TÍDWALD

Yes, I mark it now,  
I can hear something.

TORHTHELM

Hide the lantern!

TÍDWALD

Lay down the body and lie by it!  
Now stone-silent! There are steps coming.

*They crouch on the ground. The sound of stealthy steps  
grows louder and nearer. When they are close at hand  
Tídwald suddenly shouts out:*

Hullo there, my lads! You're late comers,  
if it's fighting you look for; but I can find you some,  
if you need it tonight. You'll get nothing cheaper.

*There is a noise of scuffling in the dark. Then there is a  
shriek. Torhthelm's voice rings out shrill.*

TORHTHELM

You snuffling swine, I'll slit you for it!  
Take your trove then! Ho! Tída there!

TORHTHELM

¡Escucha, entonces, Tída! Se sienten susurros,  
gemidos, murmullos, risas masculladas.  
¡Vienen hacia aquí!

TÍDWALD

Sí, ahora lo veo.  
Puedo oír algo.

TORHTHELM

¡Oculta el farol!

TÍDWALD

¡Posa el cuerpo y ponte pegado a él!  
¡Ahora, silencio sepulcral! Se sienten pasos.

*Se tumban agazapados en el suelo. El sonido de unos pasos sigilosos se hace cada vez más fuerte y más cercano. Cuando se hallan cerca, Tídwald de repente se pone a gritar:*

¡Qué hay, muchachos! ¡Muy tarde llegáis  
si buscáis pelea! Puedo proporcionárosla  
si la necesitáis esta noche. Nada tendréis más barato.

*En la oscuridad se siente un ruido como de refriega.  
Luego, un chillido. La voz de Torhthelm se eleva estridente.*

TORHTHELM

¡Puerco ruidoso, te voy a partir en dos!  
¡Toma tu tesoro! ¡Eh, Tída, ahí!